

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ РЕМЫ В ПЕРЕВОДАХ РЕЗЮМЕ АВТОРЕФЕРАТОВ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Ю.И.Жилка (Минск, МГЛУ)

В результате исследования выявлено преобладание модели «подлежащее = тема – сказуемое = рема», сосредоточение информационного фокуса в теме, размещение подлежащно-сказуемостной группы в реме, а также распространение ремы с помощью однородных конstituентов и придаточных предложений.

Ключевые слова: рема, резюме, предложение, маркированная тема, распространение ремы.

RHEME STRUCTURE FEATURES IN TRANSLATIONS OF DISSERTATION ABSTRACTS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

Y.I.Zhylka (Minsk, MSLU)

The research revealed the predominance of the 'subject = theme – predicate = rheme' model, the concentration of the information focus in the theme, the placement of the subject-predicate group in the rheme, as well as the expansion of the rheme by means of homogeneous constituents and clauses.

Key words: rheme, summary, sentence, marked theme, rheme expansion.

Коммуникативная структура предложения предусматривает его бинарное деление на два компонента: тему и рему. Тема представляет собой исходный пункт развития мысли предложения и, независимо от своей синтаксической функции, всегда занимает начальную позицию, определённую коммуникативной и когнитивной функциями данного компонента актуального членения [1]. Согласно принципу объективного порядка слов В. Матезиуса, за темой следует рема, содержащая информацию касательно темы [2].

Рассмотрим английский перевод резюме как составной части авторефератов русскоязычных диссертаций с целью определения особенностей распространения ремы.

Как показали раннее проведённые исследования, в английском языке в научном дискурсе преобладает модель «подлежащее = тема – сказуемое = рема» [3]. В русскоязычных вариантах рефератов наблюдается распространённость вариантов маркированной темы (выраженной не подлежащим), при котором весь информационный фокус находится в рематической части предложения. В английских переводах рефератов принято придерживаться упомянутой тема-рематической модели, где тема выражена подлежащим.

(1) *The work // specifies the peculiar character of textual temporality in semantic and pragmatic aspects of such type of organizational communication as annual reports in financial institutions.*

В работе // установлена специфика текстовой темпоральности в семантическом и прагматическом аспектах в таком типе организационной коммуникации как годовая отчетность финансовых учреждений.

(2) *The syncretism of rhematic tone as a means of expressing the logical-semantic meaning of alternative/contrast as well as the meanings of epistemic modality specific to polemical discourse // have been demonstrated.*

Продемонстрирована // синкретичность рематического тона как средства выражения логико-семантического значения альтернативы/контраста, а также значений эпистемической модальности, специфичных для полемического дискурса.

Помимо этого, приведённое выше английское предложение (2) демонстрирует, как тема, вместо ремы, получает распространение за счёт зависимых от подлежащего конstituентов. Рема в таком случае включает в себе только сказуемое и не отличается информационной насыщенностью, что противоречит основным принципам развития высказывания в английском языке: от данного к новому (end-focus) и от структурно менее распространённого к структурно более сложному (end-weight).

Тем не менее в резюме в английском переводе встречаются предложения с маркированной темой, выраженной обстоятельством, что отражено в примере (3). В этом случае в состав ремы переходит грамматическая основа со всеми распространяющими конstituентами. Таким образом вторая структурная часть актуального членения получает всю информационную насыщенность.

(3) To achieve the goal // the following research methods are employed: the comparative method of French and English radioelectronics terms investigation; component analysis for accentuation of the features which form the base of the semantic transfer.

В ходе работы // применяется метод сопоставительного анализа употребительных слов и терминов радиоэлектроники двух языков — французского и английского; компонентный анализ для выделения признаков, создающих основу семантического переноса.

Одним из наиболее часто встречаемых способов распространения ремы в предложениях резюме являются однородные конstituенты, способные в некоторых случаях подчинять себе другие члены предложения. В английском предложении (4) представлен вариант распространения ремы с помощью группы однородных дополнений.

(4) The semantic and the syntactic structure of the biblical phraseological units // are analysed on the basis of the processes of their creation, further development and ways of functioning in literary works.

Семантическая структура библейских фразеологизмов вместе со структурной организацией // выступает основой для анализа и исследования этапов их становления, развития, а также условий реализации в текстах художественных произведений.

В рематической части предложений резюме также часто встречаются зависимые придаточные предложения, способствующие её информационному развёртыванию и выполняющие функцию определения (5) или распространённого обстоятельства (6). При этом следует отметить, что в обоих примерах придаточные являются результатами перевода на английский язык причастных оборотов.

(5) The thesis presents a systematic investigation of phraseological units, which originated from the Bible.

Диссертация // представляет собой системное исследование фразеологических единиц, взявших свое начало из Библии.

(6) The speech act of threat (SAT) // is a complex act as it combines directive and commissive illocutionary forces.

Речевой акт угрозы (РЛУ) // является сложным актом, сочетающим сразу две иллокутивные силы – комиссивную и директивную.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar / M.A.K. Halliday; rev. by S.M.I.M. Matthiessen. – New York ; Oxford : Routledge, 2014. – 808 p.

2. Матезиус, В. О так называемом актуальном членении предложения / В. Матезиус // Праж. лингвист. кружок : сб. ст. / сост. Н. А. Кондрашова. – М., 1967. – С. 239–245.

3. Петрашкевич, Н. П. Информационные особенности ремы в английских текстах научного стиля / Н. П. Петрашкевич, Ю. Жилка // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 16–19 мая 2023 г. : в 4 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2023. – Ч. 2. – С. 100–103.